Comunicat de presă

28 octombrie 2024

**Traducătorii Bruno Mazzoni și Steinar Lone, câștigătorii Premiului ICR pentru cea mai bună traducere a unei cărți din limba română într-o limbă străină**

Institutul Cultural Român a acordat duminică, 27 octombrie, în cadrul celei de-a XII-a ediții a Festivalului Internațional de Literatură și Traducere de la Iași – FILIT, pentru al treilea an consecutiv, *Premiul pentru cea mai bună traducere a unei cărți din limba română,* inițiativă a Institutului Cultural Român care urmărește recunoașterea impactului literaturii române în lume, prin efortul exemplar al traducătorilor, excelenți ambasadori ai cărților românești în afara granițelor țării.

La ediția din acest an, Comisia de Jurizare a decis acordarea *Premiului pentru cea mai bună traducere a unei cărți din limba română în anul 2023 ex-aequo* traducătorilor **Bruno Mazzoni** pentru traducerea în limba italiană a volumului de versuri *Variațiuni pe o temă dată*de Ana Blandiana, DONZELLI EDITORE, Italia, și **Steinar Lone** pentru traducerea în limba norvegiană a romanului *Solenoid* de Mircea Cărtărescu, Editura SOLUM BOKVENNEN, Norvegia, în urmaacordării de către Comisia de Jurizare a unui punctaj egal. Ambele volume au fost publicate cu sprijinul ICR prin programul Translation and Publication Support 2023. Premiile au fost decernate de Sorin Gherguț, reprezentantul Centrului Național al Cărții din cadrul Institutului Cultural Român.

Premiul a fost acordat *ex aequo* domnului Bruno Mazzoni, „pentru iscusința cu care a transpus în limba italiană subtilitățile și grația universului poetic al Anei Blandiana, demers care duce și mai departe o operă de traducător și o carieră dedicate generos limbii și literaturii române”, și domnului Steinar Lone, „pentru temerara sa traducere în limba norvegiană a romanului *Solenoid* de Mircea Cărtărescu, reușită magistrală care constituie încă o mărturie a atașamentului său durabil și profund față de literatura română de astăzi”, a motivat Comisia de Jurizare alegerea câștigătorilor din acest an.

**Bruno Mazzoni** este unul din cei mai mari susținători ai literaturii române în Italia. Profesor de limba și literatura română la Catedra de Filologie, Literatură și Lingvistică a Universității din Pisa, Bruno Mazzoni este *doctor honoris causa* al Universității din București și al Universității de Vest din Timișoara. A fost premiat de Președintele Republicii Italiene pentru activitatea de traducător (2005). A tradus în italiană mai multe volume de Mircea Cărtărescu, Ana Blandiana, Max Blecher, Herta Müller și Cătălin Pavel și a publicat studii despre Tudor Arghezi, Ion Barbu, Nichita Stănescu.

**Steinar Lone** este unul dintre cei mai reputați traducători norvegieni din limbile română, franceză şi italiană. A fost decorat, în noiembrie 2007, cu Ordinul Meritul Cultural de către Preşedintele României pentru activitatea sa de promovare a literaturii române în Norvegia și a fost distins cu Premiul pentru cea mai bună traducere literară din anul 2008, acordat de Uniunea criticilor din Norvegia, pentru traducerea cărţii *Orbitor. Aripa stângă* a lui Mircea Cărtărescu. Pe lângă traducerile din opera lui Mircea Cărtărescu, Gellu Naum, Filip Florian și Dan Lungu, Steinar Lone a mai tradus volume de Mircea Eliade, Mihail Sadoveanu, Camil Petrescu, Mihail Sebastian.

Din Comisia de Jurizare reunită de Institutul Cultural Român pentru a desemna câștigătorul/câștigătorii *Premiului pentru cea mai bună traducere a unei cărți din limba română într-o limbă străină în anul 2023* au făcut parte doamnele **Oana Fotache Dubălaru–**decană a Facultății de Litere (Universitatea din București), unde predă cursuri de teoria literaturii, literatură comparată și istoria ideilor literare, **Luminiţa Munteanu–**traducătoare, coordonatoarea Secţiei de Limba și Literatura Turcă şi, totodată, directoarea [Departamentului de Limbi şi Literaturi Orientale](http://www.unibuc.ro/depts/limbi/literaturi_orientale/) al Facultăţii de Limbi şi Literaturi Străine, Universitatea din Bucureşti, și **Livia Stoia–**agent literar și directoarea agenției literare omonime. Dintr-o listă inițială de 61 de traduceri publicate în 2023 cu sprijinul Institutului Cultural Român prin programul *Translation and Publication Support,* Comisia de Jurizare a desemnat câștigătorii acestei ediții urmărind criterii care țin de dificultatea lexico-stilistică a operei traduse, impactul cărții în spațiul geografic căreia i-a fost destinat prin traducere și în cel internațional. De asemenea, au fost considerate relevante profilul și activitatea de ansamblu a traducătorilor.

\*\*\*

**Festivalul Internațional de Literatură și Traducere Iași** este un proiect aflat la a XII-a ediție care a reunit la Iași, în perioada 23-27 octombrie 2024, profesioniști din domeniul cărții, atât din ţară, cât şi din străinătate. FILIT este unul dintre cele mai mari festivaluri literare din Europa.

În septembrie 2023, la Galeria Națională de Artă Modernă și Contemporană din Roma, Accademia di Romania in Roma, Donzelli Editore și Ambasada României în Italia au prezentat publicului volumul „Variazioni su un tema dato” de Ana Blandiana, tradus de Bruno Mazzoni și publicat în colecția „Donzelli Poesia”. Volumul, despre care Ana Blandiana spune că este „un poem de dragoste despre nedespărțirea prin moarte. Cea mai metafizică dintre cărțile mele.”, este alcătuit din 59 de poeme (sonete, însoțite de mici fragmente de proză) care compun marele poem de dragoste despre nedespărțirea prin moarte și care revin, asemenea variațiunilor muzicale, asupra temei.

**Contact:**

Serviciul Promovare și Comunicare

[biroul.presa@icr.ro](mailto:biroul.presa@icr.ro)

031 71 00 622